第一图书网, tushu007.com

<<國臺對照活用辭典>>

图书基本信息

书名：<<國臺對照活用辭典>>

13位ISBN编号：9789573240884

10位ISBN编号：9573240882

出版时间：2000

出版时间：遠流出版事業股份有限公司

作者：吳守禮

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

這本書以詞典的體裁與讀者見面，實則是作者學習中國話六十年的總結。

本典收詞參考了兩岸、日本、美國各地的有關中國語書刊對照綜合研究。
本來志在對照華語與台語的字音對應、句義的對當而已，久之卻帶出發現兩者之間的異同，是始所未料。

閩南話越過海峽衍成台灣話，但南北仍有漳、泉的殘蹟，所以書中常漳泉廈並列，不厭其繁，由讀者自行選用同時汲取漳泉之別，廈語混合漳泉，編者漳泉夾用所以做這種安排。
用以標音的符號雖有爭議，相信其歷史使命永不可剝奪。
普通話音以新華字典為準，台灣國音遵國音常用字彙。
可惜未能記錄台灣國語的主流--由大陸江浙一帶而來的鄉土國音，是永遠無法彌補的遺憾。

第一图书网, tushu007.com

<<國臺對照活用辭典>>

作者简介

國臺對照活用辭典自序
吳守禮
我大學畢業後繼續留母校研究五年。
時值第二次大戰期間，獲恩師推薦以日本籍民身份到日本京都「東方文化研究所」供職，吸收該地研究風氣，學習北京話，業餘參加京都大學教授倉石武四郎主持的中國話詞典資料的翻譯工作。
終戰前兩年回母校南方人文研究所供職，負責中文日譯的工作。
因此對兩種語言的對照感覺興趣，戰後為著修練中文更加痛感中文字典的需要，翻開我的編著年表一九五〇年欄下有「國語辭典未收辭彙」一目。
記起我當時確曾有補充中國話字典的計畫。
當時我是隨得隨記，羅列寄稿。
報社編輯人則認為不成體例不續登，亦就中斷。
但我繼續記錄在商務版國語辭典(汪怡編)。
這些資料一部分後來遭損毀。

《國臺對照活用辭典》編輯歷程
由臺大中文系退休後，即著手計畫編臺語字典、國臺對照辭典。
一九七九年運參考資料到美國東岸巴城郊外蟄居，先著手國臺對照稿。
兩年後告一段落，我檢寄部分稿件回臺北請王玉老介紹洽商出版事宜。
結果可能因為不合商機時宜，方音符號的印刷亦成問題，報社意願不大。
留下了玉老撰寫的國語日報注音排印校稿三頁一張題目：讀了吳先生的「國臺語稿」以後的感想。
我只好暫時放棄，改向編臺語字典，竭力搜集有關音字脫節的臺語資料。

一九八六年立春日在美國出版《綜合閩南臺灣語基本字典》上下兩冊，是根據專工繕寫底稿拷貝印刷訂成的。
（後來，一九八七年由臺北文史哲出版社縮小影印再版）。

一九八六年五月攜病妻返臺。
一九八八年十二月潮州街臺大宿舍遭回祿。
翌年五月喪偶，十一月再返美國僑居地。
越月即開始重拾國臺對照稿，一九九二年二月告一段落。
三月隨身攜全稿回臺北。

書名與標音符號說明
這書本來擬定書名為《國臺對照活用辭彙》，不敢說是「辭典」。
現因周邊人士的鼓勵改為《國臺對照活用辭典—— 詞性分析、詳注廈漳泉音》。
中國（漢）字的標音用的是中國「注音符號」這「注音符號」是根據中國篆字的字形、字音加以符號化的標音工具，在中國文字發展史上與漢字有淵源關係，日本學者誓利用它在日本推動中國話教育，可以比美英文字母、日文假名。
而標注臺語語音用的是「臺灣方言符號」。
而這套臺語標音符號則由國際聞名的漳州籍音韻學專家（又是虔誠的基督教徒）朱兆祥教授設計，由前臺灣省國語推行委員會審訂頒行的。
民國三十五年在臺灣頒行這套符號時，擔任該會的主任委員是古韻學專家魏建功（天行）教授。
——不是區區我的杜撰。

《國臺對照活用辭典》編輯目的

「辭典」是學習語言的工具之一。
人類呱呱墜地即學習父母的語言，所謂母語。
長大受教育學習文字，則要依靠字典的幫助。
在臺灣受過日文教育的人，我相信每人都有一本漢和字典，一本日本國語辭典。
五十多年前國民政府接收臺灣，臺灣人一再遭遇到溝通思想的工具的困擾。
可是市面上只泛濫著中國話辭典，戰後初、中期一直沒有出現過「國臺對照」的字典。
即使有了亦沒有見到廣泛的利用。
可能是：沒有完全被日語同化的臺灣方言殘命還魂，對國語的理解大有幫助。
再加上日本教育「遺毒」——尊重國語的美德以及推行上的高壓強迫政策，教育家主張「直接」法等等…減低了「國臺對照」的需要（？
）。
（個人則利用中日對照字典。
）
「國語」形音分裂、讀音轉變現象
我而立之年才開始學習北京話，七年後以準日本語族的身份在中國的大學授國語課，在個人覺得是一種奇遇，亦是萬幸，因而踏上「閩南語史探源」的路。
到了退休的時候，發覺中國語有分裂為「普通話」與「國語」的跡象。
這數十年來入手的有關學習中國話的書，在字形、字音方面確實已發生偏差，過去我在這個分野裡一直追求正確標準。
編字典是要提供典範、標準、正確，現在竟將要為著認字形辨字音手忙腳亂，顧不得標準。
何況從事語文教育的朋友透露「師範」學校培養不出夠格「垂範」的人材。
實際上我已「聽」到學校裡和社會上的「中國」音確實脫了節。
——（我不敢再想編「典」了。
）
台灣話「有音無字」問題
本書中的臺灣話部份，我為著音字脫節的詞語，所謂有音無字的問題傷透了腦筋，雖然近年兩岸學術界的先進，已經提供了不少擬字資料。
但一方面因為創見過多，甚至矯枉過正，呈現百花齊放可喜可憂的現象。
因此且不說我前此推出去的閩臺語基本字典無法產生很大作用。
在本書裏，國臺對照力求對應正確，但是，這是一種長編資料不敢標榜「典」。
臺語的文字表達只能做到：儘量借重前人的擬字，並列語源本字，供高明人士取材而已。

十年增修，存異以供參考
這《國臺對照活用辭典》完稿到現在，一再增刪修改、打字、校對、臺語部份，由部份注音改全部注音及加注廈漳泉音，所以拖延將進十年之久。
我卻越發不急了。
因為本來是計畫供應社會上的需要，應「急」，可是這個「急」早已經過去了。
經過幾十年的時光我才發現早已有人出版了這類的書。
只是沒有進入我聽聞的範圍。
到了十年前臺語母語運動浮上檯面，應運而生的厚實的臺語、國臺對照詞典接踵出現，親眼看到了成品，覺得難能可貴，我更加不急了，而且再不敢想編字「典」了。
失卻了信心。
實際上學習都來不及，怎麼編「典」？
雖然參考資料不少，疑問卻也隨之增加。
本來是為「人」著想的工作，現在要改為為「己」。
進行對照、比較、自問自答，多彙集多存疑，多留異字、異形讓參考這本書的人自由選用。
如果有不適用的就讓它自然淘汰。

改變中的台灣「國語」
我又發現一個事實。
我學習中文注重標準，編書標正音，可是呢，我發現我的話我的口音在社會上行不大通了。
用語亦在不知不覺之中漸變。
我買到一本「大陸和臺灣詞語差別詞典」，大陸出版的。
外國人能辨兩岸的播音。
語言在變，語法能不變嗎？
國臺對照的辭典最重要的任務在於了解彼此的共同性及各自的純一性，同時亦要能使它與方言之間劃分明顯的界線。
但是現在這界線逐漸模糊了。

不但兩岸的詞語已有差別，臺灣島上的國音、國語亦在變。
見微知著。
例如:抽血說成「抽（雪）」。
「我母親會念」，意思是國語的「我母親會念叨」。
臺語可以單音說「念」，國語必須說成「唸叨」。
報紙的刊頭出現了一條「掃黑抓大尾」。
這「尾」字摻入了臺語用法「一尾驢鰻」（＝一條鰻魚＝一個流氓）的「尾　」。

期待《國臺對照活用辭典》的廣泛運用
上列的例子不過是我的遲來的發現而已，大學裡已有年輕學者早就搜集國語中的方言借詞，方言中的國語借詞製作學術論文了。
現在還知道哪些是借詞，但是久而久之就會被吸收或互相吸收消化。
混合「國、方」或「國、臺」詞彙，新陳代謝就會形成新的「臺灣國語」。
且不談願不願看它自然形成，《國臺對照活用辭典》的收集成書若不能「補救」（？）這種「不健全」的混合而貢獻語言（國語、方言）的純一性，那就只有徒存一個時代的語言現象記錄而已。
事實上這本辭彙的編刊如果得不到中年代、年輕輩的正常（我期待的）的應用，我就不但不敢期待它能「豐富共同語」，更會覺得對於「維持共同語的純一性」，無濟於事了。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com